

АННОТАЦИИ НАУЧНЫХ ТРУДОВ

доц. д-ра Нади Петровой Черневой

ДЛЯ УЧАСТИЯ В КОНКУРСЕ НА

АКАДЕМИЧЕСКУЮ ДОЛЖНОСТЬ „ПРОФЕССОРА“,

ОБНАРОДОВАН В ДВ №39 /02.05.2023 Г.

ОБЛАСТЬ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ 1. ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ 1.3. ПЕДАГОГИКА ОБУЧЕНИЯ ...

(МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ)

Мои научно-исследовательские интересы в области сопоставительного языкознания, философии языка, лингвокультурологии, этнолингвистики, межкультурной коммуникации, интеркультурного образования, теории и практики обучения иностранным языкам. Общее число моих научных публикаций – 50 (см. Перечень научной продукции). Они опубликованы в реферируемых и специализированных научных изданиях в Болгарии и за границей. Для участия в конкурсе на академическую должность „профессора“ представляю набор из 1 монографии и 15 статей (12 по тематике специальности и 3 вне тематики специальности).

Я выступала с докладами на национальных и международных конференциях, семинарах, круглых столах. Мои работы цитируются в сборнике „Языковедческая русистика в Болгарии“. Библиографический указатель 1983-2007. Велико Търново-Фабер; в Научно-методическом журнале „Чуждоезиково обучение“ издательства „Азбуки“ при Министерства образования и науки, в исследованиях болгарских и иностранных ученых (28 цитирований, из числа которых 6 в Web of Science). Я принимала участие в реализации 30 научных и образовательных проектов (из них в рамках двух проектов реализовано по 10 изданий). Из общего числа проектов 11 являются централизованными европейскими проектами, 6 являются международными, 4 являются билатеральными, 4 являются национальными и 5 являются внутривузовскими. Я руководитель двух международных проектов. Я выступала с лекциями в университетах в Генте (Бельгия), в Сорбоне-4 в Париже (Франция), в Лиссабоне

(Португалия), во Флоренции, в Болонье, в Милано (Италия), в Сегеде (Венгрия), в Санкт-Петербурге и в Москве (Россия).

Работы, которые предоставляю для участия в конкурсе отражают мои специфические научные интересы в области лингвокультурологии и лингводидактики. Предметом настоящей аннотации являются избранные исследования, связанные с тематикой конкурса, которые не использовала во время предыдущих процедур.

Аннотация монографии „Лингводидактологични пространства на културния диалог“ („Лингводидактологические пространства культурного диалога“) Пловдив, УИ „Паисий Хилендарски“, 2023 г. ISBN 978-619-202-875-6

Монография „Лингводидактологични пространства на културния диалог“ („Лингводидактологические пространства культурного диалога“) систематизирует результаты опыта преподавательской деятельности и научных изысканий автора в сфере современных образовательных тенденций. Предмет исследования – инновации в обучении русскому языку как иностранному, чье присутствие в системе образования обусловлено динамичным развитием социокультурного контекста обучения иностранным языкам. В центре внимания – овладение культурой на фоне отношений *язык – человек – мир*, как и восприятие, осмысление, понимание и трансформации этих отношений как элемент лингводидактического и интеркультурного феномена.

Монография состоит из трех смысловых частей, которые знакомят читателя с инновационными междисциплинарными технологиями и практиками. Их применение на уроках создает атмосферу толерантности, доверия и спокойствия; повышает интерес и мотивацию; подталкивает к межкультурному диалогу и развитию ключевых лингвистических и экстралингвистических компетенций.

Структура первой части состоит из трех тематических пунктов: 1. введение в терминологию и обзор теоретических положений, на которых построена монография; 2. углубленное исследование ценности интеркультурности и особенностей интеркультурного образования; 3. анализ техники „межкультурного тренинга“ и описание авторского тренинга. Представленный авторский межкультурный тренинг содержит 6 упражнений, при выполнении которых участники могут идентифицировать себя при помощи своей культуры, познакомиться с чужой, научиться анализировать свои реакции на оппозицию „свое-чужое“ и проявлять толерантное отношение к инаковости.

Особо ценными для исследования и для читателей являются эмпирические данные апробации межкультурного тренинга.

Во второй части раскрыт лингводидактический потенциал искусства на уроках русского языка как иностранного. Специальное внимание уделяется эмоциональной интеллигентности, наличие которой является обязательным для успешной социокультурной адаптации современного человека и развития эмоциональной компетентности. Разные формы искусства рассматриваются как инвентарь синхронного развития языковых умений и эмоциональной интеллигентности, эмоциональной, лингвокультурной и межкультурной компетентности. Кроме уже знакомых в сфере инновационных образовательных технологий ресурсов визуальных искусств, музыки и анимации, автор представляет еще более нестандартную и впечатляющую лингводидактическую картину русской культуры, включив в нее возможности танца, национального костюма и бальной культуры. Применение физически активных по своей природе искусств дает новые возможности не только для интеркультурного диалога, но и для повышения качества обучения обучаемых, у которых сильно развита кинетическая память.

Третья часть посвящена лингвокультурологии и технологии культурного диалога. Рассмотрен лингводидактический потенциал квазисимволов как элемент технологии диалога культур. Информация в данной части является ценной как для методистов, так и для лингвокультурологов, так как обобщает основные теоретические данные о сравнительно новом научном понятии в рамках лингвокультурологии – о квазисимволах. Представлена возможность использования данных специализированных словарей на занятиях русского языка как иностранного. Подобная деятельность развивает у обучаемых языковые умения, навыки работы с лексикографическим материалом, критическое мышление и лингвокультурную компетентность.

Особо ценными для полного восприятия научных изысканий и выводов автора являются авторские модели упражнений (см. Приложения) и эмпирические данные, которые выводят текст из сферы теоретического и доказывают практическое приложение рассматриваемых технологий.

Монография предназначена для учителей и преподавателей разных языков, для психологов и педагогов, для студентов и аспирантов в сфере лингводидактики. Книга полезна для всех, кто интересуется уникальным лингводидактическим потенциалом

лингвокультурного текста (вербального и невербального) в преподавании русского языка как иностранного.

Аннотации статей

Резюмированные научные работы можно распределить в три области, как следует:

1) Вербализация культурной памяти в зеркале лингвокультурологии и прецедентологии как возможность использования единиц лингвокультуры в роли ресурса в методике преподавания русского языка как иностранного. Выявлена их важная роль в структуризации новых учебных текстов (в широком смысле понятия), как ссылки к фундаментальным константам национального менталитета. Обновление корпуса знаковых для носителей данной лингвокультуры текстов и ситуаций свидетельствует о формировании новой лингвокультуры (см. статьи №1, 2, 3, 4, 12, 14, 15 в Перечне научных работ).

- *Культурная память и прецедентные феномены.* 2022 Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching – 2022, vol. 49, № 1, с. 67 – 77. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science – WOS:000761704300005 Ефремов В. А., Черняк В., Чернева Н.

В работе приводится краткий исторический экскурс возникновения и семантического наполнения понятия культурная память в современных общефилологических исследованиях, восходящая к работам немецких историков и культурологов (Я. и А. Ассман) и советских филологов (Ю. М. Лотман, Б. М. Гаспаров и Тартуско-московская школа). Показано, что в современной филологической науке анализ культурной памяти и ее динамики наиболее продуктивно проводить с опорой на теорию прецедентных феноменов Ю. Н. Караулова. Именно исследование прецедентного фонда лингвокультуры и интертекстуального тезауруса личности позволяет в наиболее полной мере реконструировать вербальную составляющую культурной памяти той или иной лингвокультуры и обнаружить или спрогнозировать неизбежные участки разрыва поколений (generation gap).

- *Рекламный телетекст в зеркале интертекстуальности и интердискурсивности (на материале болгарской и русской телевизионной рекламы).* 2021

Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching – 2021, vol. 48, кн. № 4, с. 339-351. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science Чернева Н.П., Тенчева Б. Т.П.

В статье рассматривается использование и трансформации отдельных коннотативных единиц современного болгарского и русского рекламного дискурса. Определяется роль прецедентных феноменов через призму интертекстуальности и интердискурсивности. В теоретической части разработки представлены разные точки зрения, на основе которых лингвокультурные единицы обоих языков распределены по группам в соответствии с предложенной классификацией, источниками происхождения и разновидностями модификаций. Анализуются особенности структурных и семантических изменений в словосочетаниях. Настоящее исследование имеет выход в теорию и практику обучения русскому языку как иностранному как на практических занятиях, так и в рамках спецкурса „Прецедентика и этнокультурные эмблемы“.

- *К вопросу о признаках квазисимвола.* 2020 Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching – 2020, vol. 49, № 1, с. 508-519. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science – WOS:000582473800009 Токарев Г. В., Чернева Н. П.

Авторы статьи исходят из положения о том, что квазисимвол является разновидностью символа культуры. Установлено, что вербальная природа квазисимвола определяет специфику его значения и функционирования. Вербальная оболочка символического значения является более пластичной, чем невербальная. Квазисимволы могут употребляться как абсолютно, в виде самостоятельных цельноформленных единиц, так и неабсолютно, в составе фразеологизмов и паремий. Определение квазисимвола осуществляется путём моделирования ситуации, в которой он реализует свой акциональный потенциал. В когнитивном аспекте квазисимвол соотносится с прототипом. Выявлено, что семантика квазисимвола формируется на основе коннотаций слов. План содержания квазисимвола открыт для генерирования новых смыслов. Значение единицы характеризуется абстрактностью, калейдоскопичностью, ориентированностью на ситуацию. Обосновано, что квазисимвол является своеобразным конструктором и регулятором действительности. Доказано, что ключевую роль в семантике квазисимвола играет образное основание: оно формирует когнитивно-

семантическую платформу для образования новых семантических слоёв, выступает в качестве средства объективации идеи, репрезентирует типичную ситуацию, реализует интенцию императивности, выполняет семиотическую функцию. При образовании семантических слоёв квазисимвола работают универсальные модели переноса по смежности и сходству. Акциональность, императивность семантики квазисимвола обуславливает его энергийный потенциал. Определено, что квазисимволы ценностно ориентированы: их можно распределить на идеологически детерминированные и недетерминированные. В ходе анализа установлено, что квазисимволу свойственны следующие признаки: абстрактная семантика, образность, калейдоскопичность, ситуативная ориентированность, императивность, прецедентность, семантическая многогранность, парадигматичность.

- *Фраземы с колоративным компонентом в методике преподавания русского языка как иностранного.* 2020 Чуждоезиковое обучение = Foreign language teaching – 2020, vol. 47, № 4, с. 417-429. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science Чернева Н.П., Тенчева Б.Т.

В фокусе внимания авторов русские фраземы с колоративным компонентом как инструмент развития лингвокультурной компетенции и эмоциональной интеллигентности на уроке русского языка как иностранного. Фразеологические единицы как языковой знак и культурная реалия всегда вызвали сильный интерес среди лингвистов, а неофраземы обогащают лексико-фразеологическую систему, так как они концептуализируют действительность при помощи эмоциональных образов. Основное содержание исследования составляет анализ экспрессивно-оценочных и эмоциональных сверхсловных колорем. Работа имеет междисциплинарный характер: предлагается структурно-семантическая типология, разработана система упражнений, которые могут войти в арсенал преподавателя русского языка как иностранного в процессе развития навыков и умений аудирования, чтения, письменного и устного общения на уровнях В1 и В2 согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком: изучению, преподаванию, оценке.

- *Болгарские и русские сверхсловные единицы с компонентом-цветообозначением в корпусе неофразеологии.* 2020 «Благословенны первые шаги...»: сб. работ молодых исследователей / Науч.-исслед. слов. лаборатория; каф. рус. яз., общ.

языкознания и массовой коммуникации / ред. колл.: д-р филол. наук, проф. С.Г. Шулежкова (гл. ред.), ст. науч. сотрудники, канд. филол. наук А.А. Осипова, А.Н. Михин, Н.В. Позднякова. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорского гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова. Вып. 14., с. 107-114. ISBN 978-5-7114-0741-6.

Тенчева Б.Т., Чернева Н.П.

Конец XX и начало XXI в. Отмечены всплеском лингвокреативности, обогатившей фразеологический состав славянских языков массой сверхсловных единиц, пока еще не конституированных фразеографией. Введены в научный оборот неофразеологизмы, в составе которых в качестве компонентов выступают цветообозначения; проведен сопоставительный анализ плана выражения и плана содержания вышеуказанного корпуса болгарских и русских фразеологических неологизмов; представлена частотность употребления и некоторые структурные особенности неофразем в обоих языках; выявлены принципы переводческих трансформаций в сфере фразеологии.

- *Культурная маркированность семантики квазисимволов. 2020 // Русский язык в поликультурном мире. Сборник научных статей IV Международного симпозиума: в 2 томах. Том 1. 2020, с. 484 – 488. Издательство: Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского (Симферополь) Токарев Г. В., Чернева Н. П.*

Целью данной статьи является изучение культурной семантики квазисимвола – единицы лингвокультурного уровня, указывающей на особенности общепринятой интерпретации фрагментов действительности (идеи) и моделирующей отношение к ним. Квазисимвол относится к типу промежуточных единиц, поскольку генетически он связан со словом, а функционально – с элементами культуры. Культурная функция выражается в том, что слово становится заместителем некой ситуации и формирует определенную модель поведения. Культурная специфика заключается в традиции употребления данного вербального знака в новой функции. Таким образом, культурная маркированность значения затрагивает как его структурный (содержание компонентов), так и динамический (особенности употребления) аспект.

- *Проект многоязычного терминологического словаря-гlossария.* 2014 // *Чуждоезиково обучение* - 2014, година XXI, кн. 4, с.459-477. Чернева Н. П.

В статье представлен проект создания многоязычного словаря терминов лингвокультурологии с названием „Лингвокультурология. Понятия и персоналии“, находящейся на начальном этапе накопления материалов и разработки словарных статей. Дано рабочее определение словаря-гlossария. В Приложении 1. Показана часть словарных единиц с толкованием соответствующего термина русскоязычными лингвистами. В Приложении 2. Представлен терминологический минимум, составляющий костяк лингвокультурологического словаря-гlossария.

2) Лингводидактический потенциал культуры и искусства представлен на основе практики преподавания русского языка как иностранного в разных по возрасту аудиториях и относится к обучаемым, владеющим языком в разной степени. Продемонстрированы возможности сочетания традиционных и нестандартных технологий в процессе изучения русского языка как иностранного вместе с возможностью трансфера синкретизма как методического приема в практике преподавания иностранных языков (№5 , 6, 7, 8, 9). Тематически связанной с современными тенденциями в преподавании РКИ является и рецензия на книгу Л. В. Московкина, Г. Н. Шамониной „Продуктивные инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному“, которую участник конкурса считает основополагающей для формирования его научных взглядов.

- *О песне на уроке русского языка.* 2019 *Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching* – 2019, vol. 46, № 4, с. 416-424. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science – WOS:000486982100010

Настоящая методическая разработка песенного материала имеет сугубо практический характер и представляет собой один из возможных вариантов методической разработки идеи включения песни как учебного текста при обучении иностранным языкам, обеспечивающего развитие наряду с лингвистической и социокультурной компетентности инофонов. Предложение апробировано в целевой аудитории старшеклассников 9 класса, уровень владения русским языком А2, в языковой школе им. Ивана Вазова в Пловдиве и представляет собой обобщение лингвистических

и экстралингвистических оснований использования песенной технологии на уроках русского языка как иностранного как средство повышения эффективности учебного процесса. Описаны критерии отбора, этапы урока и возможные типы заданий. Утверждается мысль о том, что песня в преподавании иностранных языков не только удобный инструмент для интерактивного и динамичного обучения, но и мощный объединяющий фактор.

- *Бальные игры в обучении русскому языку как иностранному.* 2019

Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching – 2019, vol. 46, № 4, с. 409-415. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science – WOS:000486982100009

Статья обсуждает лингводидактический потенциал бальных игр – традиционных развлечений в светских салонах России в 19 веке, находя в них культурологический материал, мотивирующий изучение русского языка как иностранного и популяризирующий русскую культуру во всем ее блеске. Методические предложения включения разных типов игровых заданий в систему упражнений, предлагаемых на уроке русского языка отличаются вариативностью и адаптивностью в зависимости от преследуемых методических целей, профиля обучающихся, уровня владения языком и личных предпочтений участников в процессе обучения.

- *КАЛИНКА на уроке русского языка.* 2018 Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching – 2018, година XLV, № 4, с. 428-433. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science – WOS:000443241400010

В статье представлен вариант методической разработки идеи автора о включении танца как специфической технологии, сопутствующей и обогащающей обучение русскому языку как иностранному. Целевая аудитория – дети в возрасте 5-8 лет. Предложение мотивировано апробацией разработки в рамках курса русского языка для детей, организованного Центром русского языка и культуры Пловдивского университета им. „Паисия Хилендарского“, и является частью традиционных для подобного формата обучения интерактивных практик, доказавших свою эффективность в процессе приобретения лингвистической, социокультурной и коммуникативной компетенций обучаемых.

- *Феномен бала в зеркале обучения русскому языку и русской культуре.* 2018
 Чуждоезиково обучение = Foreign language teaching – 2018, година XLV,
 № 4, с. 434-441. ISSN 0205-1834; ISSN 1314-8508 Web of Science –
 WOS:000443241400011

Выбор темы обусловлен принадлежностью данного феномена фонду общечеловеческих ценностей и его особым значением в культуре России. В представлении автора уникальный культурно-исторический и эстетический комплекс русского бала, сохранивший старинные культурные традиции, и сегодня обладает мощной гуманитарной силой и воспитательным потенциалом, которые должны стать частью образовательной программы преподавания русского языка как иностранного. С точки зрения синергетического подхода и педагогической имагологии рассматриваются возможности включения в процесс обучения русской лингвокультуре разнообразных тем, форм, методов и инновативных лингводидактических технологий, направленных на развитие всех видов речевой деятельности и широкого диапазона компетенций инофонов.

- *Танец и лингводидактика.* 2017 Чуждоезиково обучение, година XLIV, кн. 4,
 2017, с. 436 – 445. ISSN 0205-1834 (Print) ISSN 1314-8508 (Online) Web of
 Science – WOS:000427720100016

Неразработанность лингводидактического потенциала физико-психологического и социокультурного феномена „танец“ предопределяет поиск новых педагогических стратегий и технологий и необходимость создания методической концепции и соответствующей ей системы упражнений, „оправдывающих“ включение „языка танца“ в процесс приобщения к иной лингвокультуре. Статья соответствует идее сочетания „классических“ и „нетрадиционных“ методов и технологий комплексного восприятия и усвоения определенной лингвокультуры в процессе обучения иностранным языкам как в аудитории, так и в неаудиторных условиях. Подчеркнуто не только особое место танца как универсальное средство единения людей в диалоге культур, но и богатство методических подходов подключения его к „особым“ инструментам обучения иностранным языкам в контексте интеркультурного образования. Сочетание традиционного знания музыкально-танцового фольклора и обучения практическим

умениям танцевать на разных этапах овладения языком может послужить фундаментом новой платформы и технологии доступа к культурно-историческому наследству любой страны и превращения его в общечеловеческое достояние.

- Рец. на кн.: Московкина Л.В., Шамониной Г.Н. Продуктивные инновационные технологии в обучении русскому языку как иностранному // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2018. Т. 16. № 2. С. 248—250. DOI: 10.22363/2313-2264-2018-16-2-248-250 Чернева Н.П.

Книга творческого тандема выдающихся методистов отличается оригинальностью современной концепции формирования коммуникативной компетенции и универсальностью предлагаемого лингводидактического инструмента, представляющего собой оптимальное сочетание научной разработки продуктивных инновационных технологий и определенных моделей их применения в образовательную практику. В фокусе внимания авторов особое направление в лингводидактике, определяемое ими как „непрямое обучение“, представленное в совокупности инновационных технологий, применяемых в процессе выполнения иностранными учащимися какой-либо продуктивной деятельности на русском языке и обладающих большим образовательным потенциалом. Следует подчеркнуть полифункциональность и вариативность использования новой книги как в академических целях, так и на курсах повышения педагогической квалификации преподавателей не только русского языка как иностранного, но и иностранных языков в целом.

3) Межкультурная коммуникация, интеркультурное образование и формирование межкультурной компетенции, ключевой для современной лингводидактической парадигмы, попали в фокус внимания двух статей (№10, 11). В них представлены модели межкультурного тренинга, апробированного в иностранной аудитории, состоящей из обучаемых разного возраста, которые изучают РКИ как в Болгарии, так и за границей.

- *По-русски: в диалоге культур.* 2016 Чуждоезиково обучение, година XLIII, кн. 4, с. 469 – 476. ISSN 0205-1834 (Print) ISSN 1314-8508 (Online) Web of Science - WOS:000427706500009

Статья представляет собой вариант межкультурного тренинга, предназначенного для студентов-русистов, представителей различных лингвокультурных общностей и этнокультур, участников в методической школе

„Современные технологии в обучении русскому языку как иностранному“ и будущих учителей. Предложенные методические указания и упражнения могут послужить моделью проведения интерактивного занятия любого иностранного языка. Практическая эффективность предложенного формата обучения апробирована в международной аудитории инофов и является очередной ступенью в совершенствовании межкультурной компетенции и реализации толерантного диалога культур.

- *Поликультурное образование и межкультурный тренинг – аспекты теории и практики.* 2016 Чуждоезиково обучение, година XLIII, кн. 4, с. 418 – 428.

ISSN 0205-1834 (Print) ISSN 1314-8508 (Online) Web of Science

Статья посвящена некоторым аспектам теории и практики интеркультурного образования и обучения иностранным языкам. Представлены фундаментальные концепции, термины и понятия, бытующие в отсутствии единого мнения, на фоне глобальных процессов, протекающих в современном мире, и не утративших актуальность научной проблематики. Автор ищет точки пересечения во взглядах ученых и практиков, разделяющих идею необходимости „многообразия в единстве“ в условиях сохранения национальной идентичности и воспитания толерантного сознания и поведения. Предложенные идеи, игры и упражнения могут быть использованы и в качестве своеобразных форм межкультурного обмена и взаимодействия.